

# Corrective Contrast in Russian, in Contrast\*

Katja Jasinskaja  
University of Heidelberg

February 19, 2010

## 1 Introduction

This paper is concerned with corrective uses of contrastive markers, such as the Russian conjunction *a* and the English conjunction *but*, illustrated in (1) and (2), respectively. It is characteristic for these uses that some contextually salient proposition is explicitly negated in one conjunct (*John didn't go to Paris*), while the other conjunct (*to Berlin*) presents an element that should “replace” the wrong part of the negated proposition (*to Paris*).<sup>1</sup>

- (1) a. Oleg ezdil *ne* v Pariž, *a* v Berlin  
Oleg went not to Paris but to Berlin  
b. Oleg ezdil v Berlin, *a* *ne* v Pariž  
Oleg went to Berlin but not to Paris

- (2) John didn't go to Paris, *but* to Berlin.

This understanding of the term *correction* is common in descriptive and typological literature (e.g. Malchukov, 2004; Mauri, 2008), where it figures next to the *additive* and the *adversative* type in various functional classifications of coordinative constructions. To prevent terminological confusion, this notion should

---

\*I would like to thank Laura Janda, Barbara Partee, Carla Umbach, and Henk Zeevat for inspiring discussions of various parts of this research, and Yurie Hara in particular for her help with Japanese.

<sup>1</sup>In German this function is unambiguously expressed by the conjunction *sondern*, (i). This can be used as a heuristic if it helps to understand our terminology: correction is roughly *the* function that is expressed by *sondern* in German.

- (i) Hans ist nicht nach Paris *sondern* nach Berlin gefahren  
Hans is not to Paris but to Berlin gone

be distinguished from the *speech act* of correction in e.g. Asher and Lascarides (2003, pp. 345–350), such as the utterance (a) of speaker B in (3).

- (3) **A:** They gave Peter the new computer.  
**B:** a. No, they gave JOHN the new computer.  
b. No, they didn't give it to PETER, but to JOHN.

Of course, correction as a type of coordinative construction in (1)–(2) can be used to perform correction as a speech act, cf. (b) by speaker B in (3). One might even argue that from an evolutionary point of view this is the primary use of corrective coordination. However, both corrective coordination has other uses, and the correcting speech act can be done by other means.<sup>2</sup> The focus of this paper is on corrective coordination.

Apart from correction, the Russian conjunction *a* has other functions which all lie in the domain of contrast taken broadly. Work on *a* in Russian linguistics has mainly concentrated on these other functions of *a* (Kreidlin and Paducheva, 1974a,b; Sannikov, 1989; Fougeron, 1990; Uryson, 2002, among others), while the corrective function has usually been attributed to a fixed collocation *ne ... a* / *a ne* consisting of *a* and the negative particle *ne*, and was excluded from the general analyses of *a*. However, it is a common pattern across languages that the same marker is used for correction and for (one or other type of) contrast—the English *but* is another famous case—so a reduction of correction to a special case of contrast is an obvious thing to try. This is the goal of the present paper. We present an attempt to derive the properties of the corrective uses of *a* from the general characteristics of *a* as a contrastive marker, the semantics and pragmatics of negation, and the properties of the context of use. In doing so we will always keep an eye on the English *but* as another marker that combines corrective and contrastive uses. Although not all of the findings about Russian corrections can be generalised to the English case, many nevertheless can.

This paper is structured as follows. Section 2 takes a closer look at the cross-linguistic regularities in correction marking, particularly at the question which other functions from the contrast semantic space correction markers tend to have. Section 3 briefly recapitulates the theory of contrast from Jasinskaja and Zeevat (2009, 2010), while in section 4 that theory is applied to correction. Finally, section 5 presents the conclusions and discusses further questions raised by this study.

---

<sup>2</sup>See Kasimir (2006) for detailed discussion of the terminological issue.

## 2 Correction marking across languages

Some languages do not mark correction at all, i.e. correction is expressed by simple juxtaposition of a negative and a positive sentence, which is also possible in English: *John didn't go to Paris. He went to Berlin.* Other languages have dedicated markers of correction, i.e. markers that unambiguously express correction and nothing else, such as the German *sondern*, the Spanish *sino*, etc. Yet other languages use the same marker for correction and some other functions. Among those languages, correction is frequently coupled with functions that can be characterised as contrastive in one or another sense. Russian and English clearly belong to this group. This section will first present the most important distinctions between various kinds of contrast. This will make it possible to adequately describe the similarities and differences between (the non-corrective uses of) the Russian *a* and the English *but*. Then the most relevant theoretical perspectives upon the emerging picture will be presented.

### 2.1 Non-corrective uses of correction markers

**Adversative:** The first group of uses includes at least two relevant subgroups. The first one covers the 'prototypical' instances of Lakoff's (1971) *denial of expectation*, i.e. cases where the second conjunct denies some normal consequence of the situation presented in the first conjunct, as in (4), being short usually implies bad performance in basketball, but this expectation is denied. In English, this function is expressed by *but*, the same marker that is used for correction, while the Russian adversative marker is *no*, a different one from the correction marker *a*.

(4) John is short, but he is good at basketball.

The second subgroup includes the so-called *argumentative* uses of *but* and the Russian *no* (Anscombe and Ducrot, 1977). The argumentative function is fulfilled where the conjuncts *A* and *B* present an argument and a counterargument for a claim *C*. E.g. in (5), the fact that the ring is beautiful normally implies that we should buy it, but the fact that it is expensive implies that we shouldn't.

(5) This ring is beautiful, but expensive.

There has been a lot of effort to reduce both types of use either to denial of expectation or to the argumentative function. The theory summarised in section 3 presupposes a reduction of the latter kind. In any case, the distinction is irrelevant for our present purposes, both subgroups together constitute one class of non-corrective uses that we will refer to as *adversative*.

**Contrastive comparison:** This term taken from Blakemore (1987) will be used to describe the second group of cases, where the conjoined propositions are presented in a parallel fashion, so as to highlight the similarities and differences between them. There is no restriction to two conjuncts here, there can be three and more, as in (6). Crucially, the conjuncts must differ in *two* (or more) constituents, e.g. the subject and the object of liking in (6), leading to a contrastive topic-focus structure: *Oleg, Roma* and *Vera* are the contrastive topics, *football, basketball* and *tennis* are the contrastive foci. Contrastive comparison in the present sense corresponds closely to what is known in Russian linguistics as the *sopostavitel'noe znachenie* ('comparative meaning') of the conjunction *a* (Kreidlin and Paducheva, 1974b). Thus this function is conveyed in Russian by the same marker as is used for correction, while English uses a simple additive marker *and*.

- (6) Oleg ljubit futbol, Roma basketbol, *a* Vera tennis  
*Oleg likes football Roma basketball and Vera tennis*  
 Oleg likes football, Roma likes basketball, and Vera likes tennis.

Examples very similar to (6) also appear in the literature under labels such as *semantic opposition* (Lakoff, 1971), or *formal contrast* (Asher and Lascarides, 2003). These labels, as well as Blakemore's *contrastive comparison* were introduced originally to distinguish the uses of *but* in *John is tall, but Bill is small* from the proper adversative uses illustrated above. Indeed it seems possible to use *but* in the function we have just defined when the number of conjoined clauses is exactly two (Foolen, 1991). However, as will become clear presently, there is a subtle difference between those uses of *but* and *contrastive comparison* in our definition.

As a final terminological remark, it is not clear that the requirement of at least two points of difference between the conjuncts and the contrastive topic-focus structure plays any important role in the original definitions of *contrastive comparison* or *semantic opposition*. It does, however, in our definition, because this is the feature that licenses the use of *a* in Russian. If the conjuncts only differ along one dimension, as in *John did the dishes and went shopping*, where *did the dishes* and *went shopping* present distinct actions, but the actor is the same, a different conjunction is used in Russian—a simple additive marker *i* (see Jasinskaja and Zeevat, 2010, for detailed illustration).

**Foolen's tests:** The third relevant type of contrast does not have any widely accepted label of its own and has rarely been distinguished as a special function, or use, or meaning of contrastive conjunctions. It is very similar to contrastive comparison in that the conjoined propositions also have to differ along two dimensions. However, along one of those dimensions the values should not just be

	CONTR. COMPARISON	OPPOSITION	ADVERSATIVE
Russian	<i>a</i>		<i>no</i>
English	<i>and</i>	<i>but</i>	

Table 1: Russian and English contrast markers

different, but in some sense opposite, e.g. the antonyms in (7), the positive vs. negative polarity in (8).

(7) John is tall, but Bill is small.

(8) John likes football, but Bill doesn't.

The opposition can also be pragmatic in nature, as in (9) where one conjunct confirms and the other denies a contextually salient proposition. The contextual tests in (9) and (10) were introduced by Foolen (1991) to argue that *but* in all its uses involves a denial of expectation, as in (9). If both conjuncts confirm the expectation, *and* must be used, cf. (10). Whether or not we want to subscribe to Foolen's reduction of *but* to denial of expectation, his tests do draw the crucial distinction between contrastive comparison and the type of contrast in question, for which we will reserve the term *opposition*. In both cases the conjoined propositions differ along two dimensions at least. However, in oppositions the values along one of those dimensions have to be polar.

(9) **A:** John and Peter both live in Amsterdam, don't they?

**B:** No. John lives in Amsterdam, but (??and) Peter lives in Rotterdam.

(10) **A:** John and Peter don't live in the same place, do they?

**B:** No. John lives in Amsterdam, and (??but) Peter lives in Rotterdam.

Thus opposition in the present sense is expressed by *but* in English. It should be obvious that the "oppositeness" of the conjuncts implies that there can be only two, which is in accordance with *but*'s restriction to two conjuncts.

In contrast, Russian uses *a* in this function, the same marker as for contrastive comparison, and not the same as for denial of expectation. Apparently, the parallel presentation and the contrastive topic-focus structure turns out to be decisive for the choice of conjunction.

Finally, this section can be summarised as shown in Table 1. Apart from correction, the Russian conjunction *a* marks contrastive comparison and opposition, while the English *but* marks opposition and adversative contrast. Thus both the Russian *a* and the English *but* are markers of contrast, but they mark different types of contrast.

## 2.2 Typological theories of correction

Why is correction often marked in the same way as contrast? And why does Russian use a contrastive comparison marker for correction, while English uses an adversative? In this section we take a brief look at typological theories that bear on these questions.

A well-established approach to describing multifunctionality patterns of grammatical markers across languages is based on *conceptual*, or *semantic maps*. This approach has also been applied to correction and contrast marking; we will review two recent proposals in this framework: Malchukov (2004) and Mauri (2008). The notion of semantic map assumed in those studies is most closely related to Haspelmath's (2003) proposal. The approach is summarised below in a rather simplified form which might not reflect amply its philosophical motivation, but is consistent with the way it is applied by Malchukov (2004) and Mauri (2008).

A semantic map is a contiguous graph, whose nodes represent the possible functions of grammatical markers, (such as CONTRASTIVE COMPARISON, OPPOSITION, ADVERSATIVE from the previous section), and whose arcs connect “most closely related” or “most similar” functions. The standard assumption is that both the set of possible functions and this “closeness” or “similarity” relation are universal. The relation is the basis for predictions concerning which marker-function mappings are possible in natural languages. In its strong form, the claim is that the set of functions expressed by the same marker must be a contiguous subgraph of the semantic map. The arcs also have a diachronic interpretation: a marker can only acquire a new function that is immediately connected to one it already has, and cannot “jump” over functions in between. This development can occasionally create exceptions to the contiguity claim in its strong form: if marker *A* acquires a new function formerly covered by marker *B*, it can split *B*'s subgraph into two unconnected parts.<sup>3</sup>

The set of functions of a semantic map should be fine-grained enough to represent relevant differences in the usage of markers within a single language and across languages. If the meanings of two markers (in two languages) are equivalent, they are mapped to the same set of nodes; if the meanings are different, the sets of nodes must be different, too. Thinking of CONTRASTIVE COMPARISON, OPPOSITION and ADVERSATIVE as nodes of a semantic map, it becomes clear that having OPPOSITION separate from both other nodes is important to express the difference between the Russian and English contrastive conjunction systems, cf. Table 1. In cases where more than one function is expressed by the same marker, the approach is neutral with respect to the question whether those functions constitute different *senses* of that marker, which is then polysemous or homonymous, or whether those functions are just different *uses* of a marker with

---

<sup>3</sup>The theoretical status of such exceptions is, however, a matter of debate.

a single abstract meaning.

The claim that there is a universal semantic map goes hand in hand with the assumption that the set of functions and the connections between them are somehow cognitively motivated, i.e. there are some fundamental characteristics of human thinking, or language processing, or communication, that determine which functions are likely to be expressed in natural languages and which of them are most closely connected. However, semantic maps as such only represent claims about the existence of functions and relationships between them, but not about their nature. In some cases the nature of the relationship is well understood (e.g. the “time is space” metaphor). In other cases it is less clear, so the semantic map is just the result of induction from polysemy patterns of markers from a representative sample of languages.<sup>4</sup>

Let’s now consider the place of correction in relation to contrast in the semantic maps proposed by Malchukov (2004) and Mauri (2008), shown in figures 1 and 2. Malchukov’s function ADVERSATIVE is the same in all relevant respects as our notion of the adversative function. The function CONTRASTIVE, however, corresponds roughly to Lakoff’s (1971) semantic opposition, and thus conflates our present notions of contrastive comparison and opposition. Mauri’s OPPOSITION, in turn, corresponds closely to our contrastive comparison (not to our opposition!), while opposition in our sense and the adversative function are conflated under the label COUNTEREXPECTATIVE.<sup>5</sup> Thus, Malchukov’s claim is that whenever a contrast marker is used for correction it should be the same marker as is used to connect sentences with contrastive topic-focus structure, no matter whether the conjuncts are ‘opposite’ or just distinct along two dimensions (both being part of the CONTRASTIVE function). Mauri’s map amounts to (almost) the same claim. Although contrastive comparison is separated from opposition in our sense (the latter being part of COUNTEREXPECTATIVE), CORRECTION is placed between them, and thus can share markers with either of them.

Although both maps are consistent with the Russian and English correction marking patterns, i.e. they do not create non-contiguous marking regions, cf. tables 2 and 3, they leave space for improvement and some open questions. First, both maps do not cleanly delineate the functions of different contrast markers *within* Russian and English systems. Since Malchukov lumps together contrastive comparison and opposition, the subtle difference in the usage of the English *and* and *but* observed by Foolen (1991) is not reflected by the map. Mauri’s map, in turn, creates the wrong impression that the only difference between the Rus-

---

<sup>4</sup>See Janda (2009) for critical discussion of the universality claims of the semantic maps approach.

<sup>5</sup>The ‘...’ node in both figures stands for a set of functions including plain additive and temporal conjunction, i.e. functions covered by the non-contrastive uses of *and* in English and the conjunction *i* in Russian.



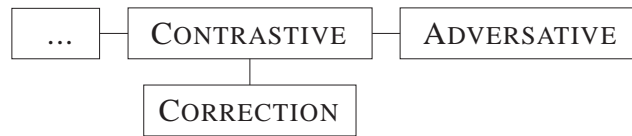


Figure 1: Correction in Malchukov's (2004) semantic map



Figure 2: Correction in Mauri's (2008) semantic map

	CORRECTION	CONTRASTIVE	ADVERSATIVE
Russian	<i>a</i>		<i>no</i>
English	<i>but</i>		
		<i>and</i>	

Table 2: Russian and English marking patterns in Malchukov's map

	OPPOSITION	CORRECTION	COUNTEREXPECTATIVE
Russian	<i>a</i>		<i>no</i>
English	<i>and</i>	<i>but</i>	

Table 3: Russian and English marking patterns in Mauri's map



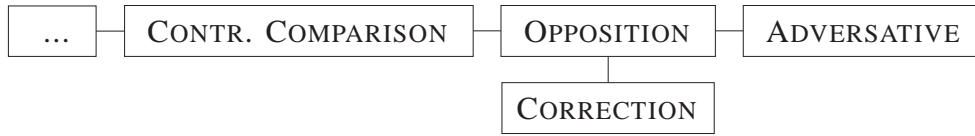


Figure 3: Correction and opposition in a semantic map

sian and the English systems is “on whose side” CORRECTION is. This is because Mauri follows Foolen in regarding opposition as a special case of denial of expectation and does not separate it from her COUNTEREXPECTATIVE function. However, Foolen’s reductionist approach, which might be useful in finding a single abstract meaning for the English *but*, is not very helpful in constructing a semantic map. The distinctions that it blurs might be indeed spurious in English, but they are real in other languages, e.g. in Russian. As was pointed out above, another difference between the English and the Russian systems is in marking opposition, cf. table 1: in Russian both correction and opposition are coupled with contrastive comparison in *a*, whereas in English they are both coupled with the adversative in *but*. One might formulate a stronger hypothesis based on these observations, namely that CORRECTION is only related to OPPOSITION in our sense. A semantic map that suggests itself is shown in figure 3.<sup>6</sup> This map represents our (preliminary) answer to the question why Russian uses a contrastive comparison marker for correction, while English uses an adversative. Whenever a contrast marker is recruited for correction, it should be an OPPOSITION marker. Since in Russian OPPOSITION is coupled with CONTRASTIVE COMPARISON in *a*, the same marker is used for CORRECTION. Since in English OPPOSITION is coupled with the ADVERSATIVE function in *but*, CORRECTION is also expressed by *but*.

The second problem is not with the semantics maps as such, but with their motivation. What is the nature of the relationship between different contrast types? What makes CORRECTION and contrast, especially the OPPOSITION type of contrast so closely related? This is the central question to be addressed in this paper. To make this relationship explicit we will make use of the analytic tools of formal semantics. Only if it can be shown that CORRECTION is a special case of OPPOSITION (or another type of contrast expressed by the Russian *a*) and only if the realisation of *a*’s corrective function (of all other possible realisations of opposition) can be predicted from context, can we talk about corrective uses of a general contrastive *a*, rather than a special corrective ‘meaning’ of *a*. In order to answer this question, the next section presents a theory of contrast from our previous work, and section 4 integrates correction into that theory.

<sup>6</sup>As will be shown in section 5 this semantic map is falsified once we consider a broader selection of languages, but it is consistent with the Russian and English data, so we will stick to it for the time being.

### 3 A theory of contrast

The central idea of Jasinskaja and Zeevat (2009, 2010) is that additive and contrastive markers like *and* and *but* convey information about the discourse topics addressed by the clauses they connect, where discourse topics are represented as questions under discussion (QUD) along the lines of e.g. Roberts (1996) and Büring (2003). Questions are represented as sets of Hamblin-style alternatives (Hamblin, 1973), e.g. the question *Who smokes?* corresponds to the set of mutually compatible possible answers  $\{John\ smokes, Mary\ smokes, Bill\ smokes, \dots\}$ . Contrast markers can indicate the *type of question* that their conjuncts answer. The question types relevant for the description of the English and Russian conjunction systems differ according to two main parameters: the number and the type of question variables. In terms of the number of variables, the most important distinction is between single and multiple variable questions, which corresponds to the number of dimensions in which the question alternatives differ. The canonical cases are single (*Who snores?*) vs. multiple *wh*-questions, e.g. *Who likes what?*, *Who gave what to whom?*, etc., respectively. In the most general form, the  $x$  notation is used to refer to a single variable,  $\vec{x}$  for an unspecified number of variables (a tuple of one or more), and  $\langle \vec{x}, y \rangle$  for multiple variables (a tuple of two or more). The most important variable types are, informally, *wh* for various types of entities that can answer questions like *who*, *what*, *when*, etc., and the *y/n* type for negative vs. positive polarity instantiated by negation and an identity operator of the same logical type. This is the variable type of *yes/no*-questions like *Does John like football?* and corresponds to the word *whether* in embedded questions. Abstracting away from the meanings of specific markers, let's apply this idea to the definition of the different types of contrast—CONTRASTIVE COMPARISON, OPPOSITION and ADVERSATIVE—which make up the semantic map proposed in the previous section, cf. figure 3.

**Contrastive Comparison:** Two or more clauses stand in a relation of CONTRASTIVE COMPARISON to one another if (a) they address a discourse topic that can be represented as a double or multiple *wh*-question, i.e. a  $\langle \vec{x}_{wh}, y_{wh} \rangle$ -question, and (b) they give *distinct* answers to such a question so that the instantiations of each variable in the question are distinct. For example, in (6) repeated below, the QUD can be assumed to be *Who likes what kind of sports?* with two variables *who* and *what kind of sports*. *Oleg*, *Roma* and *Vera* are mutually distinct instantiations of the *who*-variable, while *football*, *basketball*, and *tennis* instantiate the *what kind of sports*-variable and are also mutually distinct:

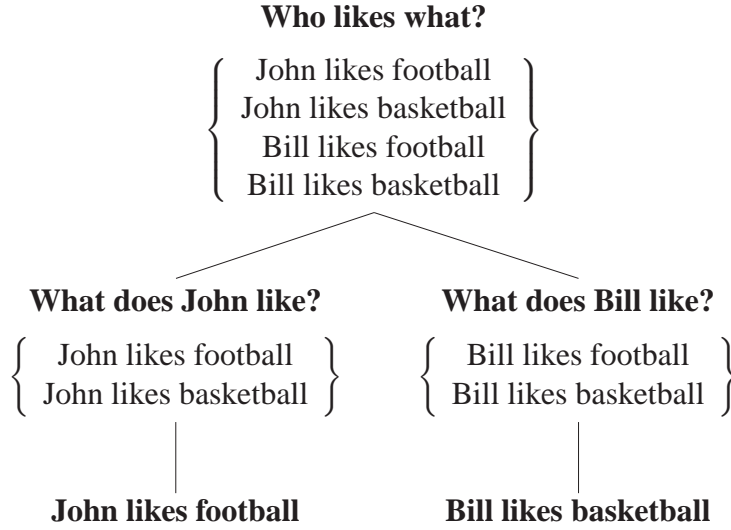


Figure 4: A  $\langle \vec{x}_{wh}, y_{wh} \rangle$ -question

- (11) Oleg ljubit futbol, Roma basketbol, a Vera tennis  
*Oleg likes football Roma basketball and Vera tennis*

Oleg likes football, Roma likes basketball, and Vera likes tennis.

The alternative set of a similar double *wh*-question is shown in cf. figure 4. Notice that this set can be partitioned into subsets that correspond to single variable sub-questions *What does John like?*, *What does Bill like?* This is what we will refer to as *splitting up* a question into subquestions, or a *strategy* in Roberts' (1996) and Büring's (2003) terminology.

**Opposition:** The OPPOSITION relation also involves giving distinct answers to a double or multiple variable question, however one of those variables has to be of the *yes/no* type:  $\langle \vec{x}_{wh}, y_{y/n} \rangle$ . We will also refer to this type as *wh-yes/no*-questions. The alternative set of such a question is shown in figure 5: the alternatives differ as to *who* likes or doesn't like football, and in the presence vs. absence of negation. Neither English, nor Russian (nor any other natural language we are aware of) can express this type of question by a simple interrogative sentence. A possible gloss one could give to the set of alternatives in figure 5 is *Who "whether" likes football?* In English, one can express this question either by conjoining a number of *y/n*-questions, as in figure 5, or by conjoining two *wh*-questions *Who does and who doesn't like football?* For the rest, the analogy between *wh-yes/no*-questions and standard multiple *wh*-questions is obvious, cf. figures 4 and 5.<sup>7</sup>

<sup>7</sup>Although the present representation of the discourse topic is inspired by Büring (2003), unlike Büring and more in line with Hamblin (1973) we assume that the alternative set of a *yes/no*-

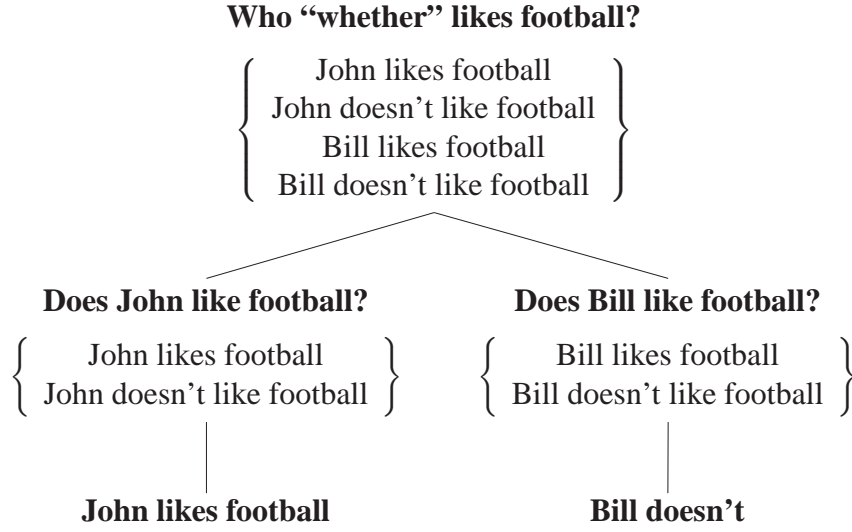


Figure 5: A  $\langle \vec{x}_{wh}, y_{y/n} \rangle$ -question

The  $y/n$  variable in the topic question is what accounts for the “oppositeness” of the clauses that stand in an OPPOSITION relation. It predicts that either one clause should be positive and the other negative as in (8) or in figure 5, or that one clause is used to deny an implicit supposition of the right form. E.g. in (9), repeated below, *Peter lives in Rotterdam* is a way of saying that Peter does not live in Amsterdam, and thus an answer to the question *Who does not live in Amsterdam?* or *Does Peter live in Amsterdam?*

---

question contains both a positive and a negative alternative. Assuming that the alternative set of a question is partitioned by the alternative sets of its subquestions, this gives us that double *wh*-yes/no-questions also contain both positive and negative alternatives, cf. figures 6 and 7. If they only contained positive alternatives, then the *wh*-yes/no-question *Where “whether” John went?* would be indistinguishable from the single *wh*-question *Where did John go?* There are various semantic reasons for keeping yes/no-questions to just the positive alternative and one might even argue that double *wh*-whether interrogative sentences do not exist precisely because the alternative set containing both positive and negative alternatives is not a legitimate semantic object, while its positive subset is indistinguishable from the single *wh*-question. However, *wh*-yes/no-questions as pragmatic objects, i.e. as issues to be interested in, certainly do exist and are distinct from single *wh*-questions. In the first case, both the positive and the negative extension of the question predicate  $P$  (for the question *who “whether” P?*, e.g.  $\lambda x[\text{John went to } x]$  in the present example) must be explicitly named. If some object is not named one may conclude that it is not relevant, but not that it is not  $P$ . In the second case, only the positive extension is asked for, while for the remaining relevant objects ‘not  $P$ ’ is inferred by the process of exhaustive interpretation (e.g. Schulz and van Rooij, 2006). Thus, including the negative alternatives gives us a representational handle on this pragmatic distinction (even if it does not *per se* explain it).

(12) **A:** John and Peter both live in Amsterdam, don't they?

**B:** No. John lives in Amsterdam, but (?? and) Peter lives in Rotterdam.

Similarly, the  $y/n$  variable is responsible for the restriction to exactly two clauses in an OPPOSITION relation, because there can only be two distinct answers to a *yes/no*-question—*yes* and *no*.

**Adversative:** Finally, an ADVERSATIVE relation holds between two clauses if they give distinct answers to a  $\langle x_{why}, y_{y/n} \rangle$ -question, or what we called *why-whether*- or *why-yes/no*-questions in Jasinskaja and Zeevat (2009, 2010). E.g. *Why “whether” we should buy this ring? — [Why should we buy this ring?] It is beautiful, but [why shouldn't we buy this ring?] it is expensive.* This is a special case of a  $\langle \vec{x}_{wh}, y_{y/n} \rangle$ -question. As is made explicit in (13), the alternatives all involve a causal relation between two statements expressed by a two-place operator BECAUSE in (13), whose first argument is the cause, and the second argument is the effect. In fact, this is not just a general BECAUSE, but its argumentative variety, i.e. an epistemic or a speech act BECAUSE in Sweetser's terminology (1990), so it would be more adequate to say that its second argument is a claim or suggestion, while its first argument gives support to that claim, i.e. the reason to think that it is true or the reason to accept the proposition.

$$(13) \left\{ \begin{array}{l} \text{BECAUSE}(\text{this ring is beautiful, we buy it}) \\ \text{BECAUSE}(\text{this ring is expensive, we buy it}) \\ \text{BECAUSE}(\text{this ring is beautiful, NEG}(\text{we buy it})) \\ \text{BECAUSE}(\text{this ring is expensive, NEG}(\text{we buy it})) \end{array} \right\}$$

The *wh* variable of the question is the reason, i.e. first argument of BECAUSE; the  $y/n$  variable is the polarity of the consequent.<sup>8</sup>

<sup>8</sup>A few remarks are in order here. First, it still needs to be investigated whether negation in the negative alternatives needs to take scope over the whole consequent of BECAUSE or can have narrower scope within it. In any case, however, the consequents of positive and negative alternatives must be mutually exclusive.

Second, BECAUSE expresses a veridical relation, i.e.  $\text{BECAUSE}(P, Q)$  entails both  $P$  and  $Q$ . This means that distinct answers to a *why-yes/no*-question are always mutually exclusive:  $\text{BECAUSE}(P_1, Q) \wedge \text{BECAUSE}(P_2, \neg Q)$  entails both  $Q$  and  $\neg Q$ . This is why adversative conjunctions like *but* and *no* always mark one of their conjuncts (usually the second one) as decisive:

- (i) a. The ring is expensive, but it is beautiful. (We will buy it)
- b. The ring is beautiful, but it is expensive. (We will not buy it)

This is also why BECAUSE in adversatives is the argumentative BECAUSE. Adversatives are used when the issue whether  $Q$  is not settled and is a matter of actual or possible dispute. The consequent of  $P_1$  is a concession to the contrary view, while the consequent of  $P_2$  is the proposition the speaker really endorses.

Third, one can think of other possible alternative sets that involve a causal relation, a *wh*-type

This specific subtype of a *wh*-yes/no-question defines the ADVERSATIVE relation, or the ADVERSATIVE function in the semantic map in figure 3. To keep the nodes of the semantic map disjoint one should assume that OPPOSITION involves all kinds of *wh*-yes/no-question except this subtype of *why*-yes/no-questions, so when we talk about *wh*-yes/no-questions in the rest of the paper we will usually mean them in this narrow sense, to the exclusion of questions like (13).

As was already mentioned, semantic maps do not specify whether a certain multi-functional marker has a single abstract meaning, or as many different meanings as many functions of the semantic map it covers (or something in between). The representation of the different types of contrast in terms of the type of question under discussion can in fact be used in both ways. For example, the semantics of the English *but* can specify two options for the discourse topic: the *wh*-yes/no-questions in the narrow sense characteristic of OPPOSITION and *why*-yes/no-questions characteristic of the ADVERSATIVE, cf. table 1 (multiple meanings). It can also be defined in terms of *wh*-yes/no-questions in the broad sense which covers both OPPOSITION and ADVERSATIVE (a single meaning). The latter approach is developed in Jasinskaja and Zeevat (2009, 2010). The English *but* is just a marker of *wh*-yes/no-topics in the broad sense and the Russian *no* marks *why*-yes/no-topics. The meanings of other markers can be defined in negative terms: e.g. the English *and* receives an abstract meaning as a marker of distinct answers to an unspecified type of question, but since it stands in a kind of paradigmatic relationship to *but*, the topic types for which *but* is more appropriate are excluded from its marking domain (the *blocking* mechanism in Jasinskaja and Zeevat, 2009). As a result, *and* admits all topic types except *wh*-yes/no-topics. It is sometimes difficult to decide which marker in a system should receive a positive definition, and which an abstract function restricted by blocking. The historical development of the system can give an effective clue: a relatively young marker that is expanding its set of functions should be defined positively, whereas an older marker that loses its functions to a newcomer is blocked by it.<sup>9</sup> [a marriage between the approaches]

For the sake of readability, less technical terminology will be used in the rest of the paper. We will refer to  $\langle \vec{x}, y_t \rangle$ -questions as *wh*-y/n and use the term ‘dou-

---

variable and a y/n-type variable, but if they do not meet the specific conditions stated above, then they do not give rise to an ADVERSATIVE relation. An interesting case are corrections of causes, such as:

- (ii) John hit Peter not because he was angry, but because he was drunk.

Here what is negated in the negative and asserted in the positive alternatives is not the consequent, but the identity of the cause. In contrast, the consequent *John hit Peter* holds in all the alternatives.

<sup>9</sup>A system of markers can also undergo reorganisation though, which can lead to an older marker acquiring a new positive meaning.



ble *wh*’ for double variable questions that do not have a *t*-type variable. Double (variable) questions are thus a supertype of double *wh* and double *wh-y/n*. We will mainly talk about double questions assuming that the extension to multiple questions in general is trivial.

## 4 Correction as a type of contrast

This section will present an argument for the claim that both OPPOSITION (14) and CORRECTION (15) are realisations of a *wh*-yes/no strategy. At first glance these realisations look very different: (14) shows a contrastive topic-focus pattern, with a *wh*-type topic and polarity focus.<sup>10</sup> In contrast, (15) has focal stress on the instantiations of the *wh* variable, while a contrastive topic seems to be missing altogether.

- (14) a. Oleg KURIT, a Roma ne KURIT.  
*Oleg smokes but Roma not smokes*  
 Oleg smokes, but Roma doesn’t.  
 b. Oleg ne KURIT, a Roma KURIT.  
*Oleg not smokes but Roma smokes*  
 Oleg doesn’t smoke, but Roma does.

- (15) a. Kurit OLEG, a ne ROMA.  
*smokes Oleg but not Roma*  
 b. Kurit ne OLEG, a ROMA.  
*smokes not Oleg but Roma*

Moreover, Russian corrections obligatorily contain what is traditionally called *constituent negation* (in contrast to *sentential negation*, see Babby, 1980, 2001; Brown, 1999), i.e. the negative particle *ne* appears immediately before the constituent to be corrected, cf. *ne Roma*, *ne Oleg* ‘not Roma’, ‘not Oleg’ in (15). The standard assumption is that sentences with constituent negation of the form *not X P* presuppose that some object has property *P* (Borschev et al., 2006), i.e. their meaning is similar to that of the English negated clefts: *It is not John who smokes*. In contrast, *sentential negation* is expressed by the negative particle appearing immediately before the finite verb, e.g. *ne kurit*, lit. ‘not smokes’ in (14). Sentential

---

<sup>10</sup>Polarity focus both positive and negative is realised in Russian by a focal stress on the finite verb. The negative particle *ne* is a clitic, so it normally remains unstressed and does not function as a negative polarity focus exponent. In contrast, the finite verb is stressed in both conjuncts in (14) even though the lexical verb itself is given at least in the second conjunct (normally, given material is destressed). Thus the morphosyntactic constraints on focal accent placement overrule the considerations of givenness.



negation is possible in opposition sentences, but it cannot introduce the negative conjunct in corrections.

The goal of this section is to show, on the one hand, that all these structural differences fall within the range of options in addressing a *wh*-yes/no discourse topic, and on the other hand, that they correlate with precisely those functional features that make out the difference between the OPPOSITION and the CORRECTION function. We will start with an overview of logical possibilities in how a *wh*-yes/no topic can be addressed in section 4.1. Section 4.2 singles out one subtype of opposition sentences which bears the closest resemblance to correction in terms of those logical possibilities. The functional differences between the members of such minimal pairs are formulated. The last two sections relate those functional differences to sentential vs. constituent negation (section 4.3) and differences in information structure (section 4.4).

## 4.1 Topic and focus in *wh*-yes/no

There are always two ways to address a double question like *Who ate what?* You can go by people, or you can go by food. In the first case, the double question *Who ate what?* is split up into a series of single variable questions like *What did John eat?*, *What did Bill eat?*, etc., where the *who*-variable is instantiated by different persons from the relevant domain. In the second case, the double question is split up into subquestions *Who ate the beans?*, *Who ate the carrots?*, etc. According to Büring (2003), the choice between these two strategies determines which constituent is marked as contrastive topic and which one as focus: contrastive topic is the variable that is instantiated in the subquestion, i.e. people when you go by people, and food when you go by food; the focused constituent corresponds to the *wh*-variable in the subquestion.

Applying the same idea to *wh*-yes/no-questions we also get two possible strategies. Suppose the question is *where* “*whether*” *John went*. If we go by the locations instantiating the *where* variable, the question is split up into a series of yes/no-questions: *Did John go to Paris?*, *Did John go to Berlin?*, etc., as shown in figure 6. In this case *to Paris*, *to Berlin*, etc., are contrastive topics ([...] <sub>T</sub>), while the polarity is the focus ([...] <sub>F</sub>), which surfaces as the focal stress on the auxiliary verb *did* or *didn’t*. This is the structure underlying the classical examples of OPPOSITION such as (8).

The other possibility is to instantiate the yes/no variable first, which splits up the *wh*-yes/no-question into two *wh*-questions, one addressing the positive part of the question and the other addressing the negative part, e.g. *Where did John go?*, *Where didn’t John go?*, cf. figure 7. In this case, the polarity would be marked as

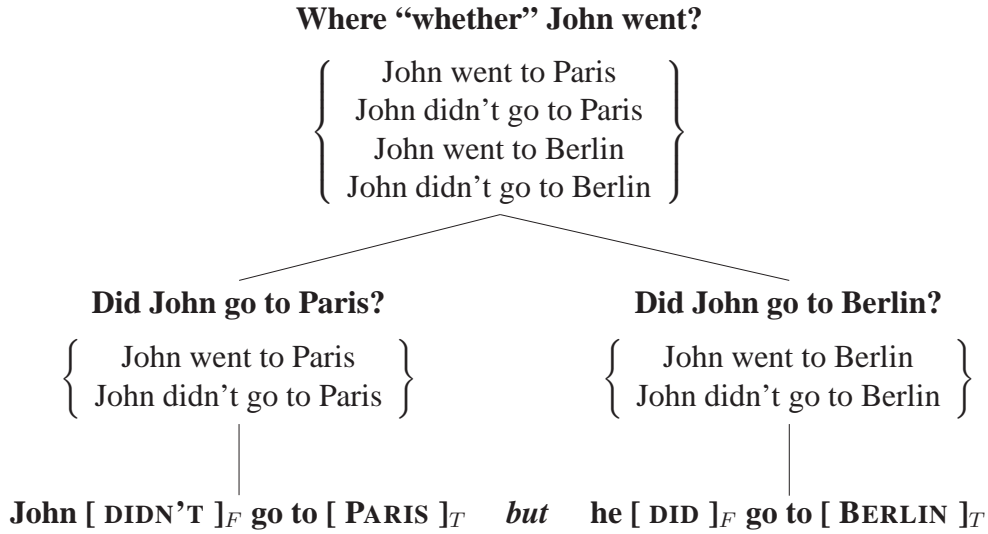


Figure 6: A *wh*-yes/no question split up by the *wh* variable

contrastive topic, and the answers to the *where*-question as focus.<sup>11</sup>

## 4.2 Corrections vs. oppositions with *y/n*-topics

The main claim we would like to put forward is that corrections (16b)/(17b) have the same underlying QUD structure as oppositions with *y/n*-topics (16a/17a), i.e. they both address an overarching *wh*-yes/no-question, which is split up by polarity as in figure 7. The assertive propositional content of the conjuncts in both cases is the same: one conjunct states that it is not the case that John went to Paris, so it provides an answer to the question where John did not go; the other conjunct states that he went to Berlin, which is an answer to where John went.<sup>12</sup>

<sup>11</sup>Apparently, in English contrastive topics and foci can be marked just by intonation: topics receive a type B and foci a type A pitch accent [references], which includes topics *in situ* that linearly follow the focus, as in figure 6. In German, there is a constraint that a topic must be followed by at least one focus in the same sentence (Büring, 1997). In a sentence like that in figure 6 this can be achieved by topic fronting: [*Nach Paris*]<sub>T</sub> ist er [*nicht*]<sub>F</sub> gefahren, aber [*nach Berlin*]<sub>T</sub> [*schon*]<sub>F</sub>. Russian is more like German in this respect: accented contrastive topics have to precede foci; the melodic form of the pitch accent in turn is a less reliable cue to the topic/focus distinction than word order. There is a lot of variation in the form of the topic and focus accents (see Mehlhorn and Zybatow, 2000, for a convincing illustration), and one and the same accent can mark both topic and focus depending on the context (Kodzasov, 1996, p. 198).

<sup>12</sup>Since corrections have no contrastive topics, this contradicts Büring’s (2003) claim that the presence of a strategy—a double question split up into single variable questions—is a sufficient condition for contrastive topic marking. This claim will be questioned in section 4.4.

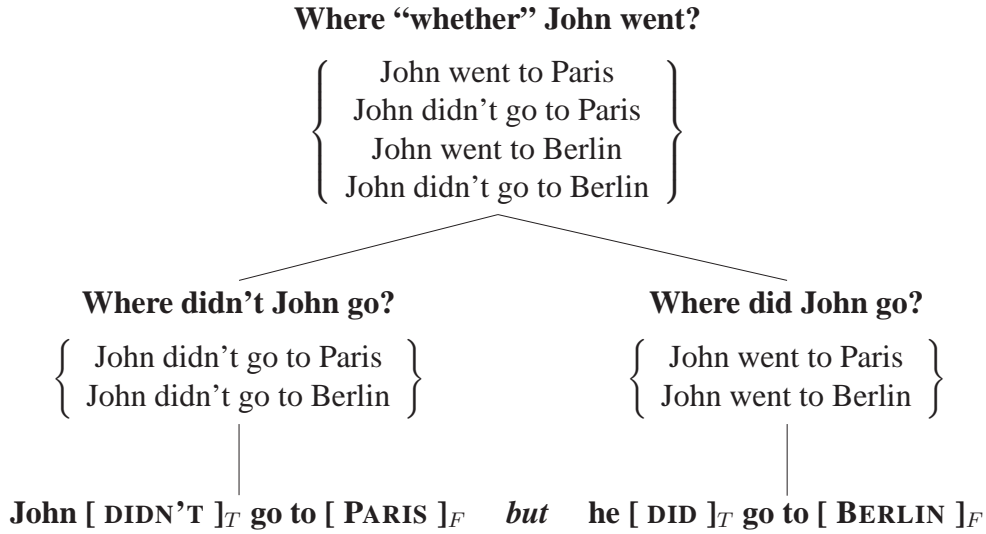


Figure 7: A *wh*-yes/no question split up by the *y/n* variable

- (16) a. John [ DIDN'T ]<sub>T</sub> go [ to PARIS ]<sub>F</sub>, but he [ DID ]<sub>T</sub> go [ to BERLIN ]<sub>F</sub>.  
 b. John didn't go [ to PARIS ]<sub>F</sub>, but [ to BERLIN ]<sub>F</sub>.

- (17) a. Oleg [ ne EZDIL ]<sub>T</sub> [ v PARIŽ, ]<sub>F</sub>  
*Oleg not went to Paris*  
 a [ EZDIL ]<sub>T</sub> [ v BERLIN. ]<sub>F</sub>  
*but went to Berlin*  
 b. Oleg ezdil ne [ v PARIŽ, ]<sub>F</sub> a [ v BERLIN. ]<sub>F</sub>  
*Oleg went not to Paris but to Berlin*

The functional differences between the two versions (a) and (b) lie in the domain of presuppositions and/or implicatures. The Russian sentence (17a) is rather marked, presumably because it can only be felicitously used in a context where *going* and *not going* to different places has been at issue. It seems to presuppose that there is a place that Oleg did not go to, and another place that he did go to, and specifies the first one to be Paris and the second to be Berlin. Its English counterpart (16a) might sound less marked, but with really heavy contrastive topic accentuation on the auxiliaries it seems to have similar presuppositions.

In contrast, (16b)/(17b) only presupposes that John/Oleg went somewhere. The first conjunct negates that on a particular occasion John went to Paris, while the second conjunct states that on *that* occasion, in *that* event of going to a place, John went to Berlin rather than Paris. In other words, the wrong element *Paris* is *replaced* by the correct element *Berlin* in the description of a particular *John went to X*-event. We will refer to this property as *replacivity*, which is the most im-

portant distinctive feature of corrections among other kinds of contrast.<sup>13</sup> Notice that in the (a) versions going to Paris and going to Berlin are treated as distinct possibilities, while in the corrections there is only one relevant occasion of going somewhere and it can either be to Paris, or to Berlin.

We have been using the term ‘presuppose’ in a rather non-technical sense here. In the following two sections we will make more precise assumptions about the nature of the ‘presuppositions’ involved and the linguistic means that contribute those presuppositions. Our discussion will concern primarily the Russian examples, which can partly, though only partly, be generalised to the English case.

### 4.3 Negation and its presuppositions

Our first assumption concerning negation will be that it ‘presupposes’ in a certain weak sense the proposition it negates. This is not the traditional, strong notion of presupposition which requires the presupposed material to be entailed by the context. It is enough that that material is somehow suggested, a possibility that could be entertained by someone on the basis of the current information state. Horn (1989) calls it ‘supposition’, others have used the term ‘weak presupposition’ (Zeevat, 2008). It is a general characteristics of the pragmatics of overt negation that reflects the fact that one would never say that *John didn’t go to Paris* unless it were somehow possible that John would go to Paris. This is equally true for English and Russian negation.

Of particular interest to us is the distinction between what is traditionally called *sentential* and *constituent* negation. Although we will stick to traditional terminology, one should keep in mind that it is rather misleading. It suggests that sentential negation takes scope over the whole sentence, while constituent negation takes narrower scope, but as was convincingly shown by Jacobs (1982) this is not at all the relevant distinction. From a syntactic point of view, sentential negation is verbal negation, i.e. the negative particle *ne* appears immediately before the finite verb and takes scope over the VP. It has received a lot of attention in the literature on Russian especially because it licenses the genitive of negation, as well as negative polarity (negative concord) items (Babby, 1980, 2001; Brown, 1999; Borschev et al., 2006). From a semantic point of view, its assertive content is just logical negation. For convenience, we will assume *ne* to denote  $\lambda P \lambda Q [Q(\lambda x \neg P(x))]$  where *P* is a property that stands for the meaning of the VP, and *Q* a quantifier denoted by the argument (typically, the subject) that still needs to be supplied to make it a full proposition.<sup>14</sup> Accordingly, the weak pre-

<sup>13</sup>The term is derived from Jacobs’ *replacive negation*, i.e. a type of negation that requires a correction according to Jacobs (1982, 1991). The same property has also been referred to as ‘denial by substitution’ by Umbach (2004).

<sup>14</sup>It is immaterial for the present discussion whether the given logical type is basic for the

supposition it introduces is simply  $Q(P)$ . For example in (18),  $Q$  is  $\lambda P[P(Oleg)]$  and  $P$  is *smoke* which gives us  $\neg smoke(Oleg)$  for the assertive meaning of the sentence, and *smoke*(*Oleg*) for its weak presupposition.

- (18) Oleg ne kurit  
       *Oleg not smokes*  
       Oleg doesn't smoke.

In contrast, constituent negation is marked by the particle *ne* appearing in front of “the constituent that is negated,” cf. (19), which can be (almost) any constituent: quantificational and referential DPs, PPs, etc., and in particular also VPs or whole sentences. Thus from a syntactic point of view, constituent negation is cross-categorical negation (at least superficially). Normally, the negated constituent receives focal stress.

- (19) a. ne [ OLEG ]<sub>F</sub> kurit  
       *not Oleg smokes*  
       b. kurit ne [ OLEG ]<sub>F</sub>  
       *smokes not Oleg*

It is not Oleg that smokes.

Semantically, “the constituent that is negated” does not just mean that negation takes scope over that constituent in the standard sense. Sentences with constituent negation have altogether rather different semantics from the sententially negated ones. Constituent negation is typically assumed to presuppose the positive part of the sentence, e.g. (19) presupposes that someone smokes (Borschev et al., 2006). In fact, a stronger assumption seems justified: Russian sentences with constituent negation have roughly the same semantics as e.g. the English negated specificational (pseudo)cleft sentences, i.e. *It is not Oleg that smokes*, or *Who smokes is not Oleg*.

The first approximation of how this meaning is composed is shown in figure 8. Negation applies to the property of being Oleg ( $\lambda x[x = Oleg]$ ) associated with the negated DP, and takes the quantifier *who smokes* ( $\lambda P\forall x \in C[smoke(x) \rightarrow P(x)]$ ) associated with the fronted verb *kurit* as its second argument. Simplifying again, the positive part of the sentence *kurit* ‘who smokes’ is represented as a universal quantifier.<sup>15</sup> Its domain restriction  $C$  depends on the context of utterance and realises the idea that only relevant individuals that smoke are concerned—

---

Russian negative particle, or the result of syntactically or semantically motivated abstraction operations on a lower basic type.

<sup>15</sup>It is more common to treat free relatives, which participate in pseudocleft constructions, as definites, or *maximal* individuals (Jacobson, 1995; Rullmann, 1995). Notions like maximality, however, implicitly involve universal quantification.

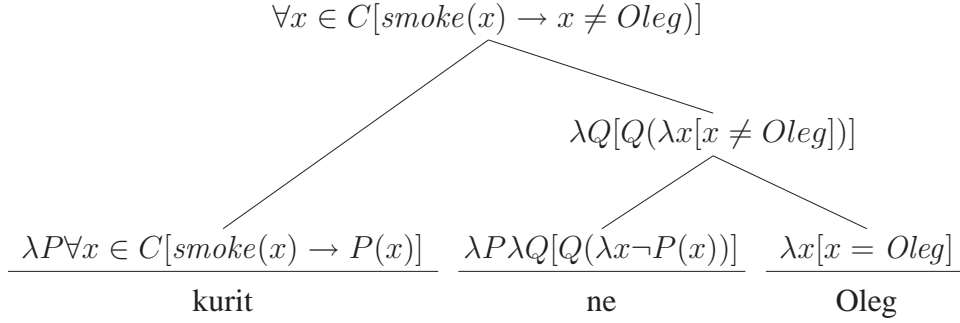


Figure 8: Semantic composition for a sentence with constituent negation, (19b)

individuals that smoke on a particular, highly activated occasion. Notice that the same semantics is assigned to constituent and sentential negation,<sup>16</sup> all the difference comes from the meanings associated with rest of the sentence—the negated and the positive parts. We assume that these differences are accounted for by whatever syntactic operations are responsible for the marked word order and accentuation, and especially for the position of the negative particle in sentences with constituent negation. However, no details of the syntactic analysis will be discussed.

As far as presupposition is concerned, first of all, the fronted verb *kurit*, just like a free relative *who smokes* (and Fregean definites), introduces an existential presupposition that someone smokes ( $\exists x[\text{smoke}(x)]$ ). This accounts for the intuitions of Borshev et al. (2006). Second, negation weakly presupposes what it negates, i.e. in the present case it is the meaning of a positive (pseudo)cleft *It is Oleg that smokes* or *Who smokes is Oleg*:  $\forall x \in C[\text{smoke}(x) \rightarrow x = \text{Oleg}]$ . Notice that this can also be roughly paraphrased as *only Oleg smokes*, which is equivalent to saying that *Oleg* is an exhaustive answer to the question *Who smokes?* In other words, a sentence with constituent negation like (19) presupposes that the question *Who smokes?* has previously been answered exhaustively by *Oleg* (or that this answer was expected or possible).

From a pragmatic point of view, the distinction between constituent and sentential negation in Russian is close to the replative vs. non-replative distinction introduced by Jacobs (1982, 1991). Replative negation calls for a correction. The sentences in (19), for example, sound incomplete without a continuation stating who actually smokes, if it is not Oleg. This incompleteness does not lead to ungrammaticality, but there is a clear sense that after (19) the question *Who smokes*

<sup>16</sup>This is partly due to the wide scope of the quantifier  $Q$  over negation, which in turn only takes scope over the predicate  $P$  in our definition. In other words,  $P$  represents the negated and  $Q$  the positive part of the sentence. This might not be general enough to account for all possible readings of sentences with sentential negation. Certainly, a more general and principled analysis can be provided in the future.

*instead?* is somehow “in the air.”

Finally coming back to corrections, our last assumption will be that the semantics of the positive conjunct has the same sort of built in exhaustivity characteristic of cleft constructions, e.g. in (20) the underlying structure of the second conjunct of *a* is the same as that of the first and it means  $\forall x \in C[\text{smoke}(x) \rightarrow x = \text{Roma}]$ , i.e. *It is Roma who smokes* or *Who smokes is Roma*, or *Only Roma smokes*.<sup>17</sup>

- (20) Kurit    ne    OLEG,    a    ROMA.  
           *smokes not Oleg    but Roma*  
           Not Oleg, but Roma smokes.

The result is summarized in (21). The fact that *Oleg* and *Roma* are competing *exhaustive* answers to the question *Who smokes?* creates the replacivity effect that distinguishes corrections and makes these answers mutually exclusive. Obviously, *Oleg smokes* and *Roma smokes* (no exhaustivity) are compatible statements, while *It is Oleg who smokes* and *It is Roma who smokes* (exhaustive) are incompatible, so if the first happens to be suggested by the context it can only be *replaced* by the second.

- (21) a. Presupposition of the negative conjunct:  $\forall x \in C[\text{smoke}(x) \rightarrow x = \text{Oleg}]$   
       b. Negative conjunct:  $\forall x \in C[\text{smoke}(x) \rightarrow x \neq \text{Oleg}]$   
       c. Positive conjunct:  $\forall x \in C[\text{smoke}(x) \rightarrow x = \text{Roma}]$

The idea to derive replacivity and mutual exclusiveness of the conjuncts in corrections from the assumption that the conjuncts represent exhaustive answers to the same question has been previously developed by Kasimir (2006) in her account of the German *sondern*. Our proposal implements the same idea, except that if Kasimir makes exhaustivity of the conjuncts a presupposition conventionally associated with *sondern*, in our case it is not part of the semantics of the Russian *a*,

---

<sup>17</sup>This assumption can be motivated by parallelism between the contrasted items, which ultimately boils down to assuming that exhaustivity is already contained in the topic question. That is, the *wh*-yes/no-question in corrections is construed as  $?y?\xi\forall x \in C[\text{smoke}(x) \rightarrow \xi(x = y)]$ , where *y* is the *wh*-variable ranging over Oleg, Roma, etc., and  $\xi$  is the *yes/no*-variable that takes negation ( $\neg$ ) or an identity function as its values. In other words, the question is *Who is it not who smokes and who is it who smokes?* However, exhaustivity itself needs to be constrained by a topic question, and a cleft sentence like *It is (not) John who smokes* requires a question of the form *Who smokes?*, so one would have to assume that, for instance, the negative conjunct in (20) is both an answer to *Who is it not who smokes?* and *Who doesn't smoke?* In principle, there is no reason why one and the same sentence should not have more than one discourse topic, but a principled theory that constrains this set of topics still needs to be developed.



but is contributed by constituent negation, which is obligatory in corrections.<sup>18,19</sup>

English corrections are rather more problematic because they do not seem to contain any linguistic device with which exhaustivity could be associated by convention. Of course, there is pragmatic exhaustivity—a default operation with roughly the same effect as that of a cleft construction or the particle *only*. However, pragmatic exhaustivity applies to non-corrections just as much as it does to corrections. For example, (22a) is a correction: the background assumption negated by the sentence is that John would go only to Paris, but he went to Berlin instead (replactivity). In contrast, (22b) is not a correction: John could have gone

<sup>18</sup>In fact, it appears to be a recurrent pattern across languages that corrections are formed with a construction that encodes exhaustivity by convention. For example, corrections in Japanese are formed with a cleft construction, see e.g. examples from Mauri (2008, p. 134).

<sup>19</sup>There are some curious exceptions to the claim that corrections always involve constituent negation. In (i), both the negative existential predicate *net* (Borschev et al., 2006) and the negative concord item *ni odnogo* ‘(not) a single’ indicate sentential negation. In (ii) it is the negative concord item *nikakix* ‘no’. Nevertheless, both are followed by a correction with *a*.

- (i) Na ètoj grjadke net ni odnogo ovošča a tol’ko sornjaki.  
*on this patch there isn’t no single vegetable but only weed*

- (ii) Oleg ne ugonjal nikakix mašin,  
*Oleg not stole no cars*  
 a igral ves’ večer so mnoj v karty  
*but played all evening with me in cards*

Oleg didn’t steal any cars, but was playing cards with me all evening.

Possibly, what happens here is a reinterpretation of the first conjunct as one with a constituent negation: *There are no vegetables* ⇒ *What there is is not vegetables*; *Oleg didn’t steal any cars* ⇒ *What Oleg was doing is not stealing cars*. This is supported by the fact that, although generally Russian corrections with *a* can be turned around—positive conjunct first, negative second, cf. (15a) vs. (15b)—this is not possible in these examples:

- (iii) Na ètoj grjadke tol’ko sornjaki,  
*on this patch only weed*  
 a. # a (net) ni odnogo ovošča.  
*but there isn’t no single vegetable*  
 b. a ne ovošči.  
*but not vegetables*
- (iv) Oleg igral ves’ večer so mnoj v karty,  
*Oleg played all evening with me in cards*  
 a. # a ne ugonjal nikakix mašin.  
*but not stole no cars*  
 b. a ne ugonjal mašiny.  
*but not stole cars*

Notice that the versions without the negative concord items (iii-b) and (iv-b) are felicitous.

to Berlin and Paris, or to neither place, so it is not the case that John went to Berlin *instead* of Paris (Umbach, 2004, pp. 171–173). If pragmatic exhaustivity were responsible for the replacivity effect in the correction (22a), why is (22b) not replacive? The only superficial difference between (22a) and (22b) is that *but* connects terms in (22a) and sentences in (22b). Whether this difference can be related in a systematic way to exhaustivity remains an issue for further investigation.

- (22) a. John didn't go to PARIS, but to BERLIN.  
 b. John didn't go to PARIS, but he went to BERLIN.

#### 4.4 Why corrections have no contrastive topics

In the last section it was shown how the properties of corrections in Russian, in particular replacivity, can be derived from the properties of constituent negation used in correction sentences. In this section, we look again at the differences between corrections and oppositions with *yes/no*-topics, and present some (as yet very tentative) ideas on the question of why corrections, unlike oppositions, do not have contrastive polarity topics.

According to Büring (2003), not only is contrastive topic accentuation a signal that the sentence addresses one in a series of single variable questions dominated by a double question, but it is also obligatory in case the discourse topic has these characteristics.<sup>20</sup> So far we have tacitly rejected the latter of these two statements, now it is time to say so explicitly: the view that corrections address double *wh*-*yes/no*-topics split up by polarity can only be maintained if this type of discourse strategy is a necessary, but not a sufficient condition for contrastive topic marking. What is then a sufficient condition? What is needed in addition to the discourse strategy to license topic accentuation and how would it explain the difference between corrections and oppositions?

The first hypothesis that we will make is that there is a preference for contrastive topics that are also given, contextually activated and talked about. For Büring's example (23) it implies that if Fred and Mary were previously mentioned and are talked about, one would prefer to go by people making Fred and Mary the contrastive topic as in (23a). In contrast, if the talk is about food, so the beans and the eggplant were mentioned or are accessible via a bridging inference while Fred and Mary are new then it might be better to go by food and choose the structure in (23b).

- (23) a. [ Fred ]<sub>T</sub> ate [ the beans ]<sub>F</sub>, [ Mary ]<sub>T</sub> ate [ the eggplant ]<sub>F</sub> .  
 b. [ Fred ]<sub>F</sub> ate [ the beans ]<sub>T</sub>, [ Mary ]<sub>F</sub> ate [ the eggplant ]<sub>T</sub> .

---

<sup>20</sup>To be more precise, topic marking in Büring's theory is only obligatory when the strategy is implicit, i.e. the single variable subquestions are not uttered, but just presupposed by the speaker. Since we only deal with implicit strategies here

This is not to suggest that the notions of givenness, referent activation or aboutness topic should be conflated with the notion of contrastive topic. Rather, just like subjecthood, definiteness and animacy are distinct notions which tend to fall together—subjects are definite and animate most of the time (Aissen, 2003; Zeevat and Jäger, 2002)—different varieties of topic tend to be aligned in a similar way. That is, there is perhaps no categorical requirement that contrastive topics be also aboutness topics or given, but an optimisation process prefers sentences with given contrastive aboutness topics.

Our second hypothesis in light of the first is that polarity values make bad topics. Although we have seen that in Büring’s theory they are just as good contrastive topics as they are foci, one has to admit that they make little sense as aboutness topics or as entities subject to activation in memory. *Ceteris paribus*, splitting by the *wh*-variable (24b), which makes a usual term the contrastive topic, is always preferred to splitting by the *yes/no*-variable (24a). In fact, what seems like a *yes/no*-topic in (24a) is most probably something bigger—perhaps, an open proposition of *Oleg not going* vs. *Oleg going* somewhere. These are entities that can be activated and talked about. This would explain why (24a) is only appropriate in a context where *Oleg not going* and *Oleg going* somewhere (and not just *yes* and *no*) are somehow activated or salient (cf. discussion in section 4.2).

- (24) a. Oleg [ ne EZDIL ]<sub>T</sub> [ v PARIŽ, ]<sub>F</sub>  
           Oleg     not went             to Paris  
           a [ EZDIL ]<sub>T</sub> [ v BERLIN. ]<sub>F</sub>  
           but     went             to Berlin  
       b. Oleg [ v PARIŽ ]<sub>T</sub> [ ne EZDIL, ]<sub>F</sub>  
           Oleg     to Paris             not went  
           a [ v BERLIN ]<sub>T</sub> [ EZDIL. ]<sub>F</sub>  
           but     to Berlin             went

In corrections, the instantiations of the *wh*-variable, presumably, cannot be topic because they have to be focus in order to feed the right variable and restriction to exhaustivity, pragmatic or encoded in a cleft-like construction, which is responsible for the replacivity effect, cf. section 4.3. Without that a correction is not a correction. Making the topic “bigger” than just the *yes/no*-variable as in (24a) is also problematic because it is not clear what extra material it could include. Assuming that the negative topic should contain at least something that falls within the scope of negation (such as the *going* in (24a)), the only candidate in (25) is the property  $\lambda x[x = \text{Paris}]$ , but that, again, is the focus.

- (25) Oleg ezdil ne [ v PARIŽ, ]<sub>F</sub> a [ v BERLIN. ]<sub>F</sub>  
       Oleg went not to Paris but to Berlin

Finally, if polarity on its own cannot function as a proper topic that combines properties of contrastive, aboutness and given topics, we are left without a constituent that qualifies for contrastive topic accentuation.

Of course, this explanation is much too sketchy to be conclusive, but once it is worked out it would be a considerable step in showing that the properties of the corrective uses of contrast markers like *a* in Russian follow naturally from the general contrastive function of those markers plus other characteristics of correction sentences, such as constituent negation, exhaustivity, etc. Then there is no need to treat *not ... but* in English or *ne ... a / a ne* in Russian as a fixed collocation, but simply as *not* plus *but*, or *ne* plus *a*.

## 5 Conclusions and outlook

We started with the observation that correction is often signalled by the same markers as contrast, especially the opposition type of contrast. This regularity is captured by universal semantic maps of Malchukov (2004) and Mauri (2008), and the one proposed in section 2, figure 3. Now we can say more about the nature of the links between the functions CONTRASTIVE COMPARISON, OPPOSITION, ADVERSATIVE and CORRECTION. The first three are relations between distinct answers to various subsorts of multiple variable questions. Moreover, ADVERSATIVE is more closely related to OPPOSITION than to CONTRASTIVE COMPARISON because both ADVERSATIVE and OPPOSITION involve *wh*-yes/no-questions—questions whose one variable is of the polarity type. In this paper we have shown that CORRECTION can be seen as another special case of a *wh*-yes/no-strategy. Its specific characteristics are: (a) the multiple variable *wh*-yes/no-question *Who “whether” P?* is split into single variable subquestions by polarity, i.e. one subquestion addresses the positive (*Who P?*) and the other the negative part of the question (*Who not P?*) ; (b) one conjunct negates that *A* is an exhaustive answer to the question *Who P?* while the other conjunct asserts that *B* is. Thus what makes CORRECTION and OPPOSITION so closely related is again the fact that they both answer a *wh*-yes/no-question. In fact, in light of the present proposal it would be most adequate to define OPPOSITION as a relation between distinct answers to a *wh*-yes/no-question *except* the subtypes characteristic of corrections and adversatives—therefore its position on the crossroads. In other words it is the similarities and differences between the types of discourse topic that determine which functions on the contrast semantics map are more closely, and which are less closely related.

The other question that we asked in the beginning of the paper was whether the combination of negation and *a* in Russian (or *but* in English) is a fixed collocation with correction semantics, or whether the correction semantics results indepen-

dently from the properties of *a* as a general contrast marker in combination with the properties of negation. We have gone a long way in proving the latter point. Indeed, using the same notion of discourse topic one can define a single general meaning for *a*: a relation between distinct answers to a multiple variable question whose variable types are unspecified (except the *why-yes/no*-questions of the adversative type, because for those conjunction *no* is the preferred marker), as this is done e.g. in Jasinskaja and Zeevat (2010). Since correction is a special case of *wh-yes/no*, which in turn is a special case of a multiple variable question, correction falls within the domain of *a*. The same holds for the English *but*: since *but* marks *wh-yes/no*-strategies of all kinds, it can in particular be used for correction.

In turn, the replacivity property and the presuppositions that we find specifically in corrections could all be put on the account of negation and exhaustivity. The Russian case was relatively easy to handle because corrections in Russian require constituent negation, and exhaustivity is simply built into the conventional semantics of sentences with constituent negation. The same approach could be applied to English if negation is made to interact with pragmatic exhaustivity in the right way.

In sum, this paper offers a theory of correction that explains its marking patterns in Russian and English and its most central semantic and pragmatic properties.

There are still many loose ends, unanswered questions and problems. Let's mention just one of them because we did not get a chance to discuss it in the body of the paper. The semantic map proposed in section 2, figure 3, only connects the CORRECTION function to OPPOSITION. At least, this arrangement of functions is best motivated from the point of view of the theory of contrast based on topic question types. According to the strong contiguity claim of the semantic map approach, this predicts that whenever a contrast marker is used for CORRECTION it should also be able to mark OPPOSITION. Or in other words, if CONTRASTIVE COMPARISON and CORRECTION are marked in the same way, then OPPOSITION should be marked in the same way as well. Japanese is a language that falsifies this prediction. The relevant contrastive relations can be conveyed in Japanese by the converb marker *-te* (*-de*), roughly 'and', and the clause final marker *-ga*, roughly 'but' (Mauri, 2008). *-Ga* has an ADVERSATIVE function. *-Te* looks like a general additive marker which in particular can be used for CONTRASTIVE COMPARISON. It is also used in corrections, as in the following example from Mauri (2008, p. 134):

- (26) *tyuumonsi-ta-no-wa kootya-de-naku-te koohii-desu*  
*order-PRF-NR-TOP tea-COP-NEG-COORD coffee-COP*

What I ordered is not tea, but it's coffee.

However, OPPOSITION in examples like *John likes football, but Bill doesn't* is expressed by the marker *-ga*. This makes the marking region of *-te* discontinuous.

- (27) John-wa sakka-ga suki da-**ga** Bill-wa suki ja-nai  
*John-TOP football-NOM likes COP-but Bill-TOP likes COP-NEG*  
 John likes football, but Bill doesn't.

An *ad hoc* solution would be to draw an additional line between CORRECTION and CONTRASTIVE COMPARISON, though this is not so appealing since it makes the semantic map weaker. Another possibility is to use the weak, diachronic interpretation of semantic maps: if *-te* is an older marker with a general additive/contrastive function (distinct answers to an unspecified type of question), while *-ga* is expanding from a purely adversative marker and takes over OPPOSITION as a new function, it creates a 'hole' in the marking region of *-te*. Finally, the single meaning approach would come to terms with this deviant marking pattern, if it could be shown that there is some independent reason that prevents *-ga* from being used in corrections. Then *-te* once again receives a general function of marking distinct answers to an unspecified type of question. This is so general that it covers in particular also CORRECTION. *Wh-yes/no*-questions are excluded from the marking domain of *-te* since there is a better marker for them, namely *-ga*. However, the CORRECTION-type *wh-yes/no*-questions are not excluded if there for some independent considerations *-ga* is not the preferred marker for that question type. Which of these solutions is right is to be clarified by future research.

## References

- Aissen, J. (2003). Differential object marking: Iconicity vs. economy. *Natural Language and Linguistic Theory*, 21(3):435–483.
- Anscombre, J. C. and Ducrot, O. (1977). Deux mais en français? *Lingua*, 43(1):23–40.
- Asher, N. and Lascarides, A. (2003). *Logics of Conversation*. Studies in Natural Language Processing. Cambridge University Press.
- Babby, L. H. (1980). *Existential sentences and negation in Russian*. Karoma Publishers.
- Babby, L. H. (2001). The genitive of negation: a unified analysis. In *Annual Workshop on Formal Approaches to Slavic Linguistics*, volume 9, pages 39–55. Univ of Michigan/Michigan Slavic.
- Blakemore, D. (1987). *Semantic Constraints on Relevance*. Basil Blackwell.
- Borschev, V., Paducheva, E., Partee, B., Testelefs, Y., and Yanovich, I. (2006). Sentential and constituent negation in Russian BE-sentences revisited. In *For-*



- mal Approaches to Slavic Linguistics: The Princeton Meeting 2005 (FASL 14)*, pages 50–65.
- Brown, S. (1999). *The syntax of negation in Russian: A minimalist approach*. CSLI Publications.
- Büring, D. (1997). *The Meaning of Topic and Focus: The 59th Street Bridge Accent*. Routledge, London.
- Büring, D. (2003). On D-trees, beans and B-accent. *Linguistics and Philosophy*, 26:511–545.
- Foolen, A. (1991). Polyfunctionality and the semantics of adversative conjunctions. *Multilingua*, 10(1/2):79–92.
- Fougeron, I. (1990). A et les rapport interphrastiques en russe contemporain. *Revue des études slaves*, LXII(1-2):125–137.
- Hamblin, C. L. (1973). Questions in Montague English. *Foundations of Language*, 10:41–53.
- Haspelmath, M. (2003). The geometry of grammatical meaning: Semantic maps and cross-linguistic comparison. In Tomasello, M., editor, *The new psychology of language: Cognitive and functional approaches to language structure*, volume 2, pages 211–243. New York.
- Horn, L. R. (1989). *A Natural History of Negation*. University of Chicago Press.
- Jacobs, J. (1982). *Syntax und Semantik der Negation im Deutschen*. Fink, München.
- Jacobs, J. (1991). Negation. In von Stechow, A. and Wunderlich, D., editors, *Semantik. Ein Internationales Handbuch der Zeitgenössischen Forschung*. De Gruyter, Berlin.
- Jacobson, P. (1995). On the quantificational force of English free relatives. In Bach, E., Jelinek, E., Kratzer, A., and Partee, B. H., editors, *Quantification in natural languages*, pages 451–486. Kluwer Academic Publishers.
- Janda, L. A. (2009). What is the role of semantic maps in cognitive linguistics. In Stalmaszczyk, P. and Oleksy, W., editors, *Studies in honor of Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*, pages 105–124. Peter Lang Publishers, Frankfurt am Main.
- Jasinskaja, K. and Zeevat, H. (2009). Explaining conjunction systems: Russian, English, German. In Riester, A. and Solstad, T., editors, *Proceedings of Sinn und Bedeutung 13*, volume 5 of *SinSpeC. Working Papers of the SFB 732*. University of Stuttgart.
- Jasinskaja, K. and Zeevat, H. (2010). Explaining additive, adversative and contrast marking in Russian and English. Ms. University of Amsterdam and University of Heidelberg.
- Kasimir, E. (2006). On ‘nicht ... sondern ...’ (contrastive ‘not ... but ...’). In Ishihara, S., Schmitz, M., and Schwarz, A., editors, *Interdisciplinary Studies in Information Structure*, volume 5, pages 107–151.



- Kodzasov, S. V. (1996). Zakony frazovoj akcentuacii. In Nikolaeva, T. M., editor, *Prosodičeskij stroj russkoj reči*, pages 181–204. Institut russkogo jazyka Rossijskoj akademii nauk, Moskva.
- Kreidlin, G. E. and Paducheva, E. V. (1974a). Vzaimodejstvie asociativnyx svjazej i aktual'nogo členenija v predloženijax s sojuzom *a*. *Naučno-texničeskaja informacija*, 1974(10):32–37. Ser. 2, Avtomatizacija obrabotki tekstov.
- Kreidlin, G. E. and Paducheva, E. V. (1974b). Značenie i sintaksičeskie svojstva sojuza *a*. *Naučno-texničeskaja informacija*, 1974(9):31–37. Ser. 2, Avtomatizacija obrabotki tekstov.
- Lakoff, R. (1971). If's, and's and but's about conjunction. In Fillmore, C. J. and Langendoen, D. T., editors, *Studies in Linguistic Semantics*, pages 114–149. Holt, Rinehart and Winston, New York.
- Malchukov, A. L. (2004). Towards a semantic typology of adversative and contrast marking. *Journal of Semantics*, 21:177–198.
- Mauri, C. (2008). *Coordination Relations in the Languages of Europe and Beyond*. Mouton de Gruyter.
- Mehlhorn, G. and Zybatow, G. (2000). Alte und neue Hüte der russischen Informationsstruktur. In *Linguistische Arbeitsberichte*, volume 74. Institut für Linguistik, Universität Leipzig.
- Roberts, C. (1996). Information structure in discourse: Towards an integrated formal theory of pragmatics. *OSU Working Papers in Linguistics*, 49:91–136.
- Rullmann, H. (1995). *Maximality in the Semantics of Wh-constructions*. PhD thesis, University of Massachusetts at Amherst.
- Sannikov, V. Z. (1989). *Russkie sočinitel'nye konstrukcii*. Nauka, Moskva.
- Schulz, K. and van Rooij, R. (2006). Pragmatic meaning and non-monotonic reasoning: The case of exhaustive interpretation. *Linguistics and Philosophy*, 29(2):205–250.
- Sweetser, E. (1990). *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge University Press.
- Umbach, C. (2004). On the notion of contrast in information structure and discourse structure. *Journal of Semantics*, 21:155–175.
- Uryson, E. V. (2002). Sojuz *a* kak signal “povorota povestvovanija”. In Arutjunova, N. D., editor, *Logičeskij analiz jazyka. Semantika načala i konca*, pages 348–357. Indrik, Moskva.
- Zeevat, H. (2008). *Only* as a mirative particle. Ms. University of Amsterdam.
- Zeevat, H. and Jäger, G. (2002). A reinterpretation of syntactic alignment. In de Jongh, D., Zeevat, H., and Nilsenova, M., editors, *Proceedings of the 3rd and 4th International Symposium on Language, Logic and Computation*, Amsterdam. ILLC.